

DIOCESE DE PARIS  
PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE  
4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS  
01 48 24 70 25  
secretariat@saint-eugene.net



DIMANCHE 14 JANVIER 2018  
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE  
SAINT JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## MESSE DU II<sup>ND</sup> DIMANCHE APRES L'ÉPIPHANIE

LES NOCES DE CANA - III<sup>me</sup> *épiphanie*

KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR



DEUXIEME QUETE : POUR LES SEMINAIRES

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N'HEситеz PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



### PROCESSION D'ENTREE

Adeste fideles - cantique du XVIII<sup>ème</sup> siècle – les fidèles sont invités à chanter avec la schola

- |  |   |
|--|---|
| 1. Adéste, fidèles, læti, triumphantes :<br>Veníte, veníte in Bethlehem,<br><b>Natum vidéte Regem angelórum.</b><br><b>Venite adorémus (ter) Dóminum.</b>          | <i>Accourez, fidèles, joyeux, triomphants :<br/>Venez, venez à Bethléem :<br/>Voyez le nouveau-né, c'est le Roi des Anges,<br/>Venez, adorons le Seigneur.</i>                                    |
| 2. Stella duce, Magi Christum adorantes,<br>Aurum, thus et myrrham dant múnera :<br><b>Jesu infánti corda præbeámus :</b><br><b>Venite adorémus (ter) Dóminum.</b> | <i>Conduits par l'étoile, les Mages adorant le Christ<br/>Lui offrent l'or, l'encens &amp; la myrrhe en présents.<br/>Offrons ainsi nos cœurs à Jésus-Enfant.<br/>Venez, adorons le Seigneur.</i> |

### A L'ASPERSION DOMINICALE

XIII. s.

VII.

*Asperge-moi,*

*Seigneur, avec l'hysope, et je serai purifié,*



Spér- ges me, \* Dó-mi- ne hyssó-po, et mundá- bor :

*lave-moi,*

*et je serai plus blanc que la neige.*

*Aie pitié de moi,*

la- vá- bis me, et su- per ni- vem de- albá- bor. *Ps. 50.* Mi- se- ré- re

*ó Dieu,*

*selon ta grande miséricorde.*

me- i, De- us, \* se- cúndum magnam mi- se- ri- cór- di- am tu- am.

*Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,*

Gló- ri- a Patri et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sáncto : \* Si- cut e- rat

*comme il était au commencement, et maintenant, et toujours,*

*et dans les siècles des siècles.*

in princí- pi- o, et nunc, et semper, et in saécu- la saecu- ló- rum.

*Ainsi soit-il.*

A- men. *Repetitur Ant.* Aspérges me.

## INTROÏT

IV<sup>EME</sup> TON – PSAUME 65, 4 & 1-2

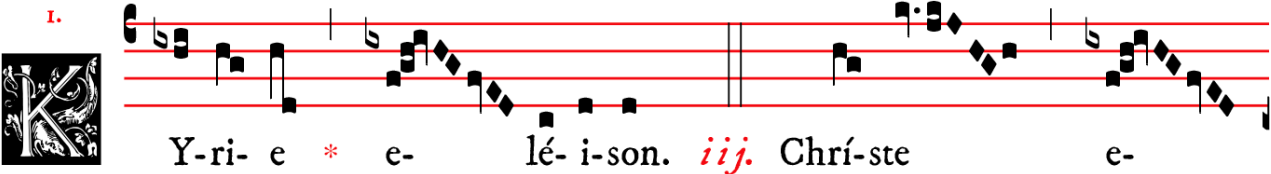
OMNIS TERRA \* adóret te, Deus, et psallat tibi : psalmum dicat nómini tuo, Altíssime. Ps. Jubilate Deo, omnis terra, psalmum dicite nómini ejus : date glóriam laudi ejus. *Ÿ*. Glória Patri.

*Que toute la terre t'adore, Dieu, et te chante ; qu'elle dise un psaume à ton nom, Très-Haut. – Ps. Jubilez pour Dieu, toute la terre, dites un psaume à son nom ; rendez-lui gloire par vos louanges. – Ÿ. Gloire au Père.*

## KYRIE XI – ORBIS FACTOR

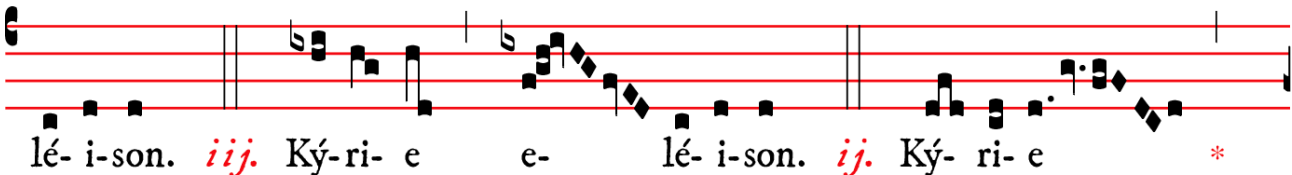
*Seigneur, aie pitié.* *Christ, aie pitié.* (X) XIV-XVI. s..

I.

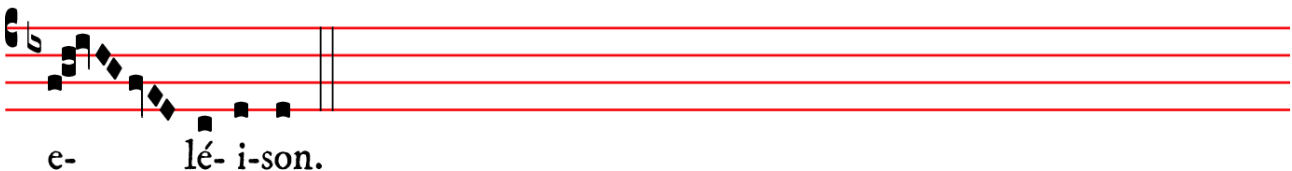


Y-ri- e \* e- lé- i-son. *ijj.* Chrí-ste e-

*Seigneur, aie pitié.*



lé- i-son. *ijj.* Ký-ri- e e- lé- i-son. *ij.* Ký- ri- e \*




e- lé- i-son.

## GLORIA XI

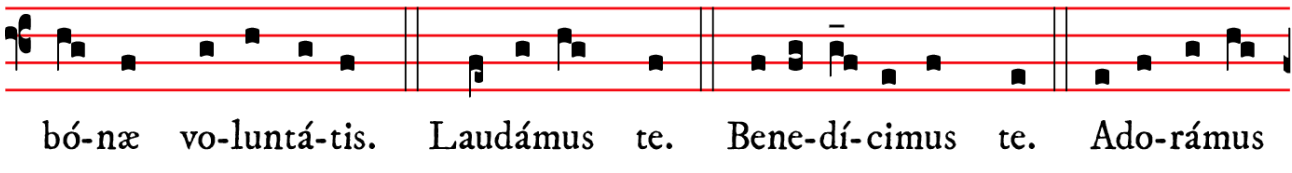
*Gloire à Dieu au plus haut des cieux.* *Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.* X. s.

II.




Ló-ri- a in excélsis Dé-o. Et in térra pax homí-ni-bus

*Nous te louons.* *Nous te bénissons.* *Nous t'adorons.*



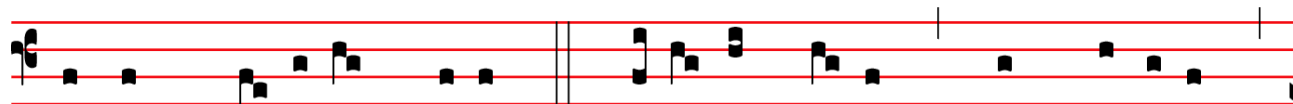
bó-næ vo-luntá-tis. Laudámus te. Bene-dí-cimus te. Ado-rámus

*Nous te glorifions.* *Nous te rendons grâce pour ta grande gloire.*



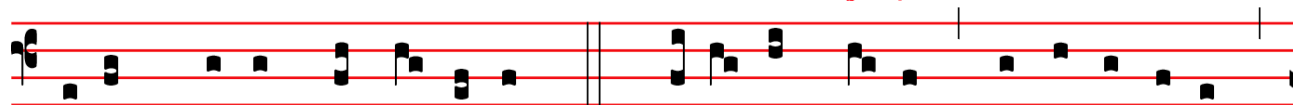
te. Glo-ri-fi-cámus te. Grá-ti- as á-gimus tí-bi propter

*Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.*



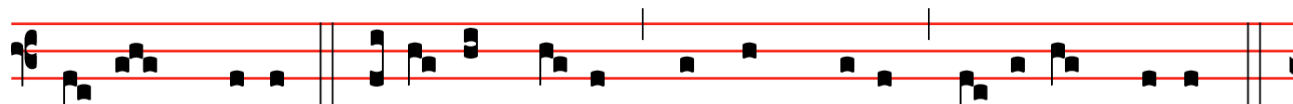
mágnam gló-ri-am tú-am. Dómi-ne Dé-us, Rex cæ-léstis,

*Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.*



Dé-us Pá-ter omní-pot-ens. Dómi-ne Fí-li u-ni-gé-ni-te

*Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.*



Jé-su Chríste. Dómi-ne Dé-us, Agnus Dé-i, Fí-li-us Pátris.

*Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.*

*Qui ôtes les péchés du monde,*



Qui tóllis peccá-ta mún-di, mi-se-ré-re nó-bis. Qui tóllis peccá-ta

*reçois notre prière.*

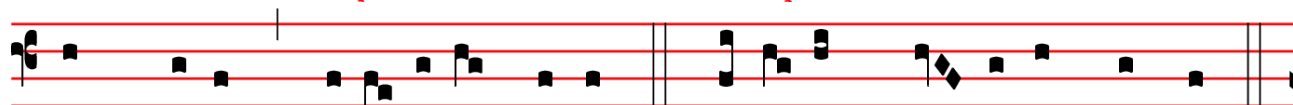
*Qui siège à la droite du Père,*



mún-di, súsci-pe depre-ca-ti-ónem nó-stram. Qui sé-des ad déx-te-

*aie pitié de nous.*

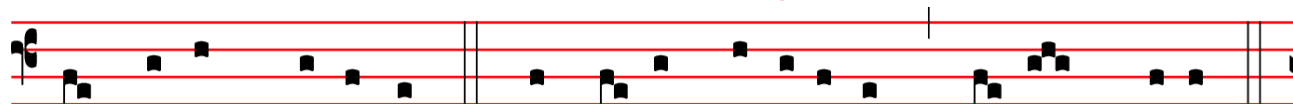
*Parce que toi seul es Saint.*



ram Pátris, mi-se-ré-re nó-bis. Quó-ni-am tu só-lus sánctus.

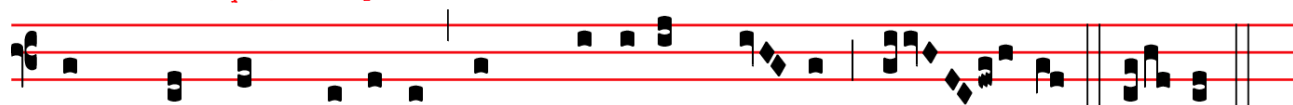
*Toi seul es Seigneur.*

*Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.*



Tu só-lus Dómi-nus. Tu só-lus Altíssimus, Jé-su Chríste.

*Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.*



Cum Sáncto Spí-ri-tu, in gló-ri-a Dé-i Pá-tris. A-men.



## COLLECTE

℣. Dóminus vóbiscum.

℞. Et cum Spíritu tuo

**Orémus.** – OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui cæléstia simul et terréna moderáris : supplicatiónes pópuli tui cleménter exáudi ; et pacem tuam nostris concéde tempóribus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

## LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAVLI APOSTOLI AD ROMANOS

12, 6-16

Fratres : Habétes donatiónes secúndum grátiam, quæ data est nobis, differentes : sive prophétiam secúndum ratiónem fidei, sive ministérium in ministrádo, sive qui docet in doctrína, qui exhortátur in exhortádo, qui tríbuit in simplicitáte, qui præest in sollicitúdone, qui miserétur in hilaritáte.

Diléctio sine simulatióne. Odiétes malum, adhærétes bono : Caritáte fraternitátis invicem diligétes : Honóre invicem præveniétes : Sollicitúdone non pigri : Spíritu fervétes : Dómino serviétes : Spe gaudétes : In tribulatióne patiétes : Oratióni instántes : Necessitatibus sanctorum comunicántes : Hospitalitátem sectántes.

Benedícite persecúentibus vos : benedícite, et nolíte maledícere.

Gaudére cum gaudéntibus, flere cum fléntibus : Idípsum invicem sentiétes : Non alta sapiétes, sed humílibus consentiétes.

**Prions.** – Dieu tout-puissant et éternel, qui gouverne à la fois le ciel & la terre, exauce avec bonté les suppliques de ton peuple ; et accorde ta paix à notre temps. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Frères, les dons que nous avons reçus diffèrent selon la grâce qui nous a été accordée. Est-ce la prophétie : qu'on se règle sur la foi ; est-ce un ministère : qu'on exerce ce ministère ; est-ce d'enseigner : qu'on donne l'enseignement ; est-ce d'exhorter : qu'on fasse l'exhortation ; celui qui partage : qu'il partage loyalement ; celui qui préside : qu'il préside avec zèle ; celui qui exerce la miséricorde : qu'il l'exerce avec le sourire. Que la charité soit sincère. Ayez l'horreur du mal, attachez-vous au bien. Aimez-vous les uns les autres d'un amour fraternel, rivalisez d'égards entre vous. Soyez sans négligence dans le zèle, fervents d'esprit, tout dans le service du Seigneur ; joyeux dans l'espérance, patients dans l'affliction, persévérants dans la prière ; partagez les besoins des saints, soyez hospitaliers. Bénissez vos persécuteurs, bénissez et ne maudissez pas. Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent, pleurez avec ceux qui pleurent. Soyez d'accord entre vous. N'ayez pas le goût des grandes choses, mais portez-vous vers les plus humbles.

## GRADUEL

V<sup>EME</sup> TON - PSAUME 106, 20-21

Misit Dóminus \* verbum suum, et sanávit eos : et erípuit eos de intéritu eórum. – ℣. Confiteántur Dómino misericórdiæ ejus : et mirabilia ejus filiis \* hóminum.

Le Seigneur a envoyé son Verbe, et il les guérit et les arracha à la mort. – ℣. Louez le Seigneur pour sa miséricorde et pour ses merveilles envers les fils des hommes.



Allelúia, allelúia. – V̄. Laudáte Dóminum, omnes Angeli ejus : laudáte eum, omnes virtútes \* ejus. Allelúia.

Alléluia, alléluia. – V̄. Louez le Seigneur, tous ses Anges ; louez-le, toutes ses Puissances. Alléluia.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDVM JOANNEM

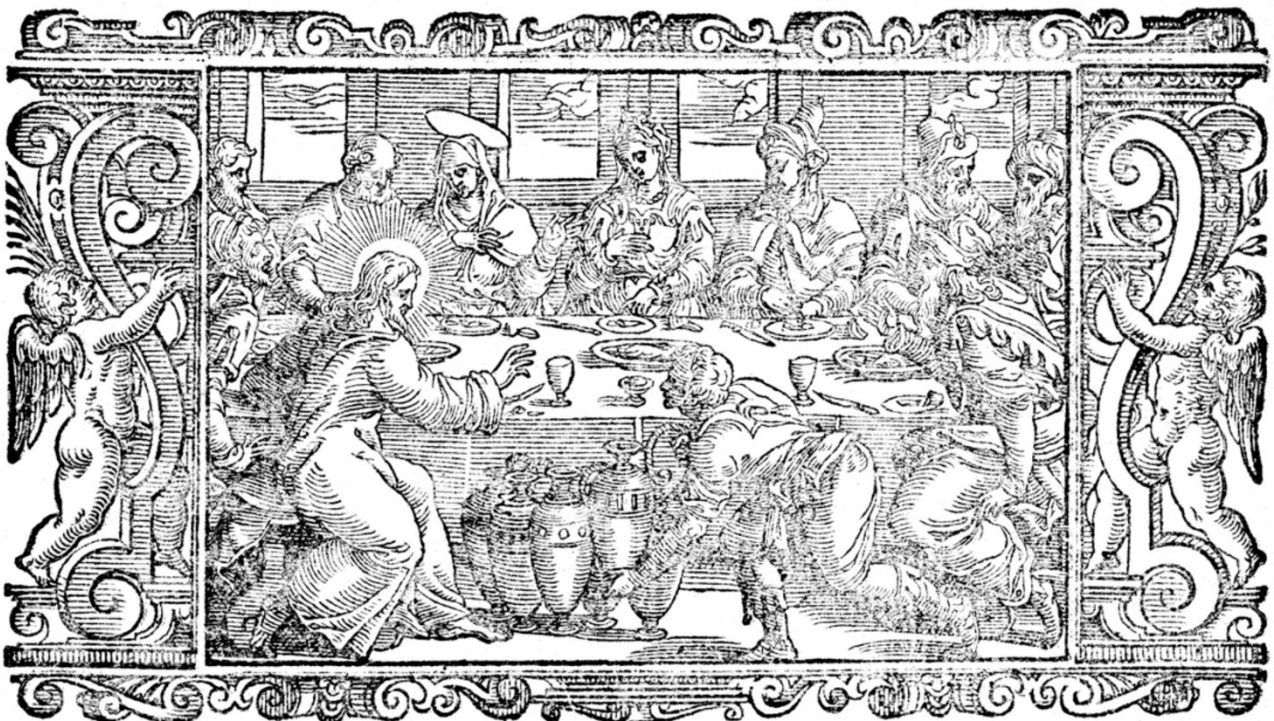
2, 1-11

In illo témpore : Núptiæ factæ sunt in Cana Galilææ : et erat Mater Jesu ibi. Vocátus est autem et Jesus, et discípli ejus ad núptias. Et deficiénte vino, dicit Mater Jesu ad eum : Vinum non habent. Et dicit ei Jesus : Quid mihi et tibi est, múlier ? nondum venit hora mea. Dicit Mater ejus ministris : Quodcúmque dixerit vobis, fácite. Erant autem lapideæ hydriæ sex pósitæ secúndum purificaciónem Judæórum, capiéntes síngulæ metrétas binas vel ternas. Dicit eis Jesus : Impléte hydrias aqua. Et implevérunt eas usque ad summum. Et dicit eis Jesus : Hauríte nunc, et ferte architriclínó. Et tulerunt. Ut autem gustávit architriclínus aquam vinum factam, et non sciébat unde esset, ministri autem sciébant, qui háusserant aquam : vocat sponsum architriclínus, et dicit ei : Omnis homo primum bonum vinum ponit : et cum inebríati fúerint, tunc id, quod detérius est. Tu autem servásti bonum vinum usque adhuc.

Hoc fecit inítium signórum Jesus in Cana Galilææ : et manifestávit glóriam suam, et credidérunt in eum discípli ejus.

*En ce temps-là, il y eut des nocés à Cana de Galilée, et la mère de Jésus était là. Jésus aussi fut invité aux nocés, ainsi que ses disciples. Le vin des nocés vint à manquer, la mère de Jésus lui dit : « Ils n'ont plus de vin. » Jésus lui répondit : « Femme, que me veux-tu ? Mon heure n'est pas encore venue. » Sa mère dit aux serviteurs : « Quoi qu'il vous dise, faites-le. » Or il y avait là six jarres de pierre, destinées aux purifications des Juifs, et contenant chacune deux ou trois mesures. Jésus dit aux serviteurs : « Remplissez d'eau les jarres. » Et ils les remplirent jusqu'en haut. Il leur dit : « Puisse maintenant, et portez-en au maître du repas. » Ils lui en portèrent. Le maître du repas goûta l'eau changée en vin, et il ne savait pas d'où venait ce vin, mais les serviteurs le savaient, eux qui avaient puisé l'eau. Il appelle donc l'époux et lui dit : « Tout le monde sert en premier le bon vin, puis, quand on est enivré, le moins bon. Toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant ! »*

*Tel fut le premier signe que Jésus accomplit ; il le fit à Cana de Galilée ; il manifesta sa gloire et ses disciples crurent en lui.*



# CREDO III

Et incarnatus est de la Messe de Minuit pour Noël de Marc-Antoine Charpentier

*Je crois en un seul Dieu.*

*Le Père tout-puissant,*

*XVII. s.*

v.



Redo in unum De-um, Patrem omni-po-téntem, factó-rem

*créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.*

cœ-li et terræ, vi-si-bí-li-um óm-ni-um, et invi-si-bí-li-um.

*Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.*

Et in unum Dómi-num Je-sum Christum, Fí-li-um De-i

*Né du Père avant tous les siècles.*

un-i-gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante ómni-a sæ-cu-la.

*Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.*

De-um de De-o, lumen de lúmi-ne, De-um ve-rum de De-o

*Engendré, non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.*

ve-ro. Gé-ni-tum, non fac-tum, consubstanti-á-lem Patri :

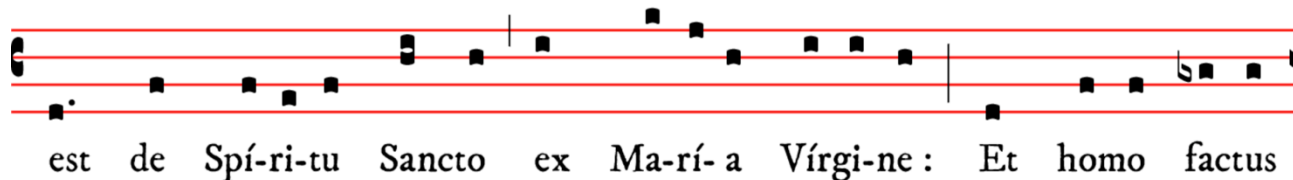
*Qui pour nous, hommes,*

per quem ómni-a facta sunt. Qui propter nos hómi-nes,

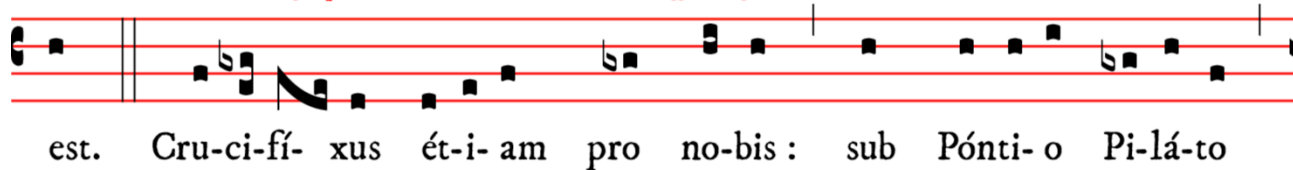
*et pour notre salut, est descendu des cieux.*

et propter nostram sa-lú-tem descéndit de cæ-lis. Et incarná-tus

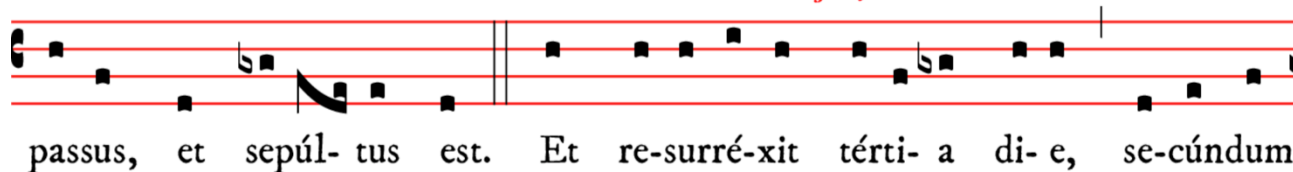
*Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.*



*Puis crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.*



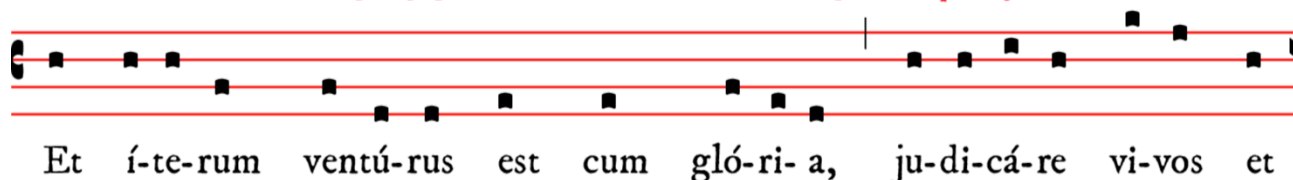
*Et il ressuscita le troisième jour, selon les Ecritures.*



*Et il monta au ciel, il siège à la droite du Père.*



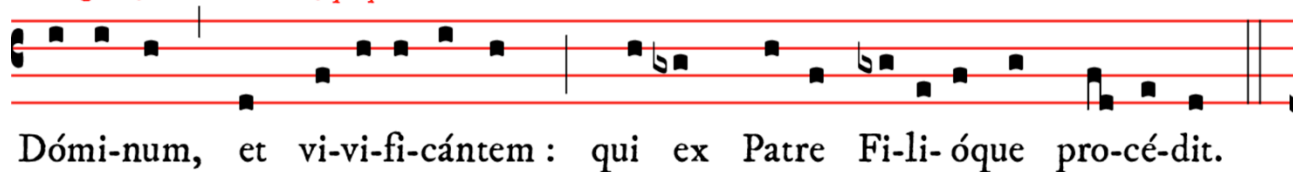
*Et il viendra de nouveau avec gloire juger les vivants et les morts; lui dont le règne n'aura pas de fin.*



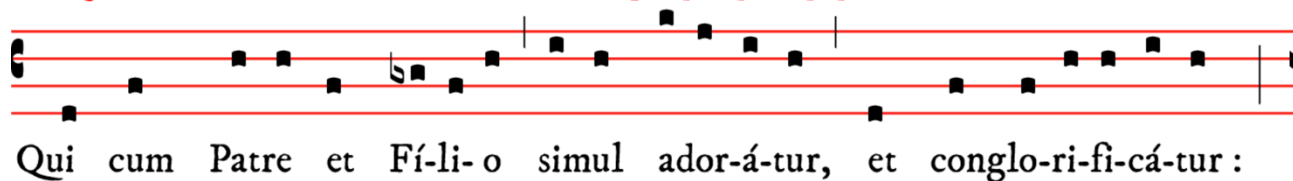
*Et en l'Esprit-Saint,*



*Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.*



*Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré et glorifié, qui a parlé par les prophètes.*



*Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.*

qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam sanctam cathó-li-cam

*Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.*

et apostó-li-cam Ecclé-si-am. Confí-te-or unum baptísma

*Et j'attends la résurrection des morts.*

in remissi-ónem pecca-tó-rum. Et expécto re-surrecti-ónem mor-

*Et la vie du siècle à venir.*

tu-ó-rum. Et vi-tam ventú-ri sæ-cu-li. A-men.

Iesus change l'eau en vin aux nopces en Cana.



*Iesus aduertý par sa mere la Vierge ; changea l'eau en vin aux nopces en Cana ,  
où le vin estoit failly.*

## OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.  
℟. **Et cum Spíritu tuo.**  
℣. Oremus.

### Répons du Propre

I<sup>ER</sup> TON – PSAUME 65, 1-2 & 16

Jubiláte \* Deo, univérſa terra : psalmum dícite nómini ejus : veníte, et audíte, et narrábo vobis, omnes qui tímétis Deum, quanta fecit Dóminus ánimæ meæ, alleluia.

Jubilez pour Dieu, toute la terre : dites un psaume à son nom ; venez, écoutez, et je vous raconterai, à vous tous qui craignez Dieu, tout ce que le Seigneur a fait pour mon âme, alléluia.

### PENDANT LES ENCENSEMENTS DE L'OFFERTOIRE

Hostis Herodes impie – Hymne de l'Epiphanie, à vêpres, texte du poète Sedulius (V<sup>ème</sup> siècle) - musique de Charles de Courbes (1622). Sedulius évoque les trois « épiphanies » (manifestations) ; le Verbe incarné révèle sa divinité aux hommes :

- lors de l'adoration des Mages,  
- à son baptême dans le Jourdain  
- aux noces de Cana.

- |   |   |
|---|---|
| 3. Hostis Heródes ímpie,<br>Christum venire quid times ?<br>Non eripit mortalia,<br>Qui regna dat cœlestia.     | Hérode, ennemi impie,<br>Pourquoi crains-tu le Roi qui vient ?<br>Il ne cherche pas les trônes mortels<br>Lui qui gouverne dans les cieux.            |
| 4. Ibant Magi, quam viderant,<br>Stellam sequentes præviam:<br>Lumen requirunt lumine:<br>Deum fatentur munere. | Les Mages, s'en allaient, guidés<br>Par l'étoile nouvelle qu'ils voyaient;<br>Cherchant la Lumière par la lumière<br>Adorant Dieu par leurs présents. |
| 5. Lavacra puri gurgitis<br>Cœlestis Agnus attigit:<br>Peccata, quæ non detulit,<br>Nos abluendo sustulit.      | L'Agneau céleste est descendu<br>Dans les eaux purifiantes<br>Des péchés, dont il est innocent<br>Il nous lave en sa personne.                        |
| 6. Novum genus potentiaë ;<br>Aquæ rubescunt hydriæ,<br>Vinumque jussa fundere,<br>Mutavit und'originem.        | Nouveau prodige de puissance:<br>L'eau rougeoie dans les amphores<br>Et pour couler en flots de vin,<br>Elle obéit & change de nature.                |
| 7. Gloria tibi Domine<br>Qu'apparuisti hodie,<br>Cum Patr'et Sancto Spiritu,<br>In sempiterna sæcula. Amen.     | Gloire à vous Seigneur,<br>Qui êtes apparu aujourd'hui,<br>Avec le Père & le Saint Esprit<br>Dans les siècles éternels. Amen.                         |

### SECRETE

Obláta, Dómine, múnera sanctífica : nosque a peccatórum nostrórum máculis emúnda. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti...

*Sanctifie, Seigneur, les dons offerts, et purifie-nous des souillures de nos péchés. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobiscum.

℟. Et cum Spíritu tuo.

℣. Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus ;

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine différentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis proprietas, & in esséntia únitás, & in majestáte adorétur æqualitas.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes :

℣. ... pour tous les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

℣. Élevons nos cœurs.

℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.

C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une voix unanime :

## SANCTVS XI

*Saint,*

*Saint,*

*Saint, le Seigneur*

*Dieu des Armées.*

*XI. s.*

II.



Anctus, \* Sánc-tus, Sánc-tus Dómi-nus Dé-us Sá-ba-oth.

*Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.*

*Hosanna*

Plé-ni sunt cæ-li et tér-ra gló-ri-a tú-a. Ho-sánna in

*au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.*

ex-célsis. Bene-díctus qui vé-nit in nó-mi-ne Dómi-ni.

## APRES LA CONSECRATION

O salutaris de la Messe aux Chapelles de Charles Gounod (1818 † 1893)

O Salutáris Hóstia,  
Quæ cœli pandis óstium :  
Bella premunt hostília ;  
Da robur, fer auxiliúm.

Ô victime salutaire,  
Qui nous ouvrez la porte du ciel,  
L'ennemi nous livre la guerre,  
Donnez-nous force, portez-nous secours.

## AGNUS DEI XI

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.*

XIV. s.

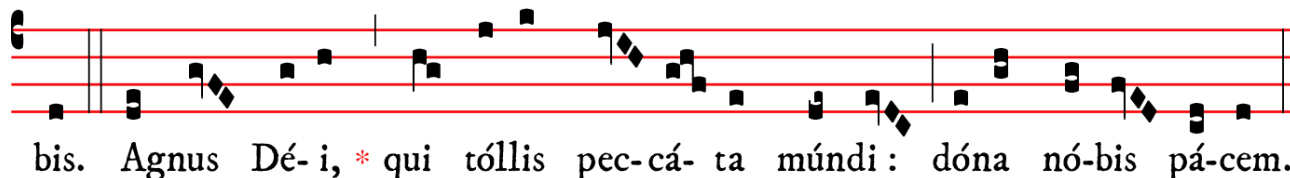
I.



*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.*



*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.*



## PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,  
beátæ Mariæ semper Vírgini,  
beáto Michaéli Archángelo,  
beáto Ioánni Baptístæ,  
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,  
ómnibus Sanctis, et tibi pater :  
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et  
ópere :  
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-  
ginem,  
beátum Michaélem Archángelum,  
beátum Ioánnem Baptístam,  
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,  
omnes Sanctos, et te, pater,  
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et  
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad  
vitam æternam.

R̄. Amen.

*Je confesse à Dieu tout-puissant,  
à la bienheureuse Marie toujours vierge,  
au bienheureux Michel Archange,  
au bienheureux Jean-Baptiste,  
aux saints Apôtres Pierre et Paul,  
à tous les saints et à vous mon père,  
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par  
paroles et par actions.*

*C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très  
grande faute.*

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse  
Marie toujours vierge,  
le bienheureux Michel Archange,  
le bienheureux Jean-Baptiste,  
les saints Apôtres Pierre et Paul,  
tous les saints et vous mon père,  
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséri-  
corde, qu'il vous pardonne vos péchés et  
vous conduise à la vie éternelle.*

Indulgentiam, absolutiōnem, et remissionem peccatorum nostrorum, tribuat nobis omnipotens et misericors Dōminus.

**R̄. Amen.**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

**R̄. Dōmine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanabitur ánima mea. (ter)**

*Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.*

*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.*

**R̄. Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.**

## COMMUNION

Stichères de l'ancien office grec de l'Epiphanie, traduits en latin à la cour de Charlemagne sur leur mélodie grecque d'origine pour servir d'antiennes à l'octave de l'Epiphanie

1. Veterem hominem renovans Salvator venit ad baptismum,  
Ut naturam quæ corrupta est,  
per aquam recuperaret,  
Incorruptibili veste circumamiciens nos.

*Le Sauveur, voulant rénover le vieil homme, vient au baptême, afin de renouveler par l'eau la nature corrompue; il nous revêt d'un vêtement incorruptible.*

2. Te, qui in Spiritu & igne purificas humana contagia  
Deum & Redemptorem omnes glorificamus.

*Vous qui, par l'Esprit et par le feu, purifiez l'humaine contagion, Dieu et Rédempteur, tous nous vous glorifions.*

3. Baptista contremuit, & non audet tangere sanctum Dei verticem,  
Sed clamat cum tremore: Sanctifica me, Salvator.

*Le Baptiste a tremblé et n'osa toucher la tête sainte de son Dieu; mais il s'écrie avec crainte: Sanctifiez-moi, ô Sauveur !*

4. Caput draconis Salvator contrivit in Jordanis flumine;  
Ab ejus potestate omnes eripuit.

*Le Sauveur a brisé la tête du dragon dans le fleuve du Jourdain, et nous a tous arrachés à son pouvoir.*

5. Peccati aculeus conteritur hodie, baptizato Domino,  
& nobis donata est regeneratio.

*L'aiguillon du péché est écrasé aujourd'hui par le baptême du Seigneur, et la régénération nous est donnée.*

6. Aqua comburit peccatum hodie, apparet liberator,  
& orat omnis mundus divinitatis opem.

*L'eau brûle aujourd'hui les péchés, le Libérateur est apparu, et tous louent la belle œuvre de sa divinité.*

7. Magnum mysterium declaratur hodie,  
Quia Creator omnium in Jordane expurgat nostra facinora.

*Un grand mystère est déclaré aujourd'hui, car le Créateur de tout lave nos crimes dans le Jourdain.*

8. Præcursor Joannes exultat cum Jordane;  
Baptizato Domino facta est orbis terrarum exultatio,  
Facta est peccatorum nostrorum remissio sanctificando aquas:  
Ipsi omnes clamemus: Miserere nobis.

*Jean le Précurseur exulte avec le Jourdain; en baptisant le Seigneur, la joie est faite sur terre, la rémission est faite de nos péchés par la sanctification des eaux: crions lui tous: ayez pitié de nous.*



Dicit Dóminus : \* Impléte hydrias aqua, et ferte architriclíno. Cum gustásset architriclínus aquam vinum factam, dicit sponso : Servásti bonum vinum usque adhuc. Hoc signum fecit Jesus primum coram discíplis suis.

*Le Seigneur dit : Remplissez les jarres d'eau, et portez-en au maître du festin. Quand le maître du festin eut goûté l'eau changée en vin, il dit à l'époux : Tu as réservé le bon vin jusqu'à maintenant. Jésus fit ce premier miracle devant ses disciples.*

**Prière pour la France, sur le VI<sup>ème</sup> ton royal** – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : \*  
Et exáudi nos in die  
qua invocaverímus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,  
Et exauce-nous au jour  
où nous t'invoquerons.*

**POSTCOMMUNION**

Ÿ. Dóminus vobíscum.  
℞. **Et cum spírítu tuo.**


**Orémus.** – Augeátur in nobis, quæsumus, Dómine, tuæ virtútis operátio : ut divínis vegetáti sacraméntis, ad eórum promíssa capiéndam, tuo múnere præparémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – *Qu'augmente en nous, Seigneur, l'opération de ta force ; que fortifiés par tes divins mystères, nous puissions atteindre ce dont ils sont le gage, soutenus par ta grâce. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℞. **Amen.**

**ITE MISSA EST XI & BENEDICTION**

*Allez, c'est l'envoi.* *Rendons grâce à Dieu.*

I.  -te, mis- sa est. ℞. De- o grá- ti- as.



## AU DERNIER ÉVANGILE

v.  
**A** L-ma \* Red-emptó-ris Ma-ter, quæ pérví- a cæ-li Por-  
ta manes, et stella ma-ris, succúrre cadénti, Súrge-re qui  
cu-rat, pópu-lo : Tu quæ genu- ísti, Na-tú-ra mi-ránte, tu-um  
sanctum Ge-ni-tó-rem, Virgo pri- us ac posté-ri- us, Gabrí- é-  
lis ab o-re Sumens il-lud Ave, pecca-tó-rum mi-se-ré-re.

## ALMA REDEMPTORIS MATER

*Sainte Mère du Rédempteur,  
Porte du ciel toujours ou-  
verte, Étoile de la mer, se-  
cours ce peuple qui tombe,  
mais cherche à se relever.*

*À l'étonnement de la nature  
entière, tu as mis au monde  
le Dieu saint ; ô toi, tou-  
jours vierge, avant comme  
après l'enfantement, ac-  
cueille cet Ave dont Gabriel  
te saluait, et prends en pitié  
les pécheurs.*

## PROCESSION DE SORTIE

Adressons nos hommages - cantique pour le temps de l'Épiphanie, sur le vieux Noël « Or nous dites Marie » - Chanoine Nicolas-Mammès Couturier (1840 † 1911), maître de chapelle de la cathédrale de Langres

℟. Adressons nos hommages  
A notre divin Roi.  
Offrons avec les Mages  
Les dons de notre foi. (bis)  
L'or de l'amour sincère  
Que l'on doit à Jésus,  
L'encens de la prière,  
La myrrhe des vertus.

*Couplet (chœur) :*  
Adorons le divin maître  
A l'exemple des trois Rois ;  
Du moment qu'il vient de naître  
Tout doit révéler ses Loix ;  
Chacun doit le reconnaître,  
Rois & peuples à la fois.  
Adorons le divin maître  
A l'exemple des trois Rois.



Schola Sainte Cécile

Direction : Henri Adam de Villiers

A l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

*Cette messe est diffusée en direct sur YouTube : CHAÎNE ITE MISSA EST*

**VEPRES & SALUT DU  
TRES-SAINT SACREMENT  
A 17H45**



**LUNDI 22 JANVIER 2018 A 19h**  
**225<sup>ème</sup> ANNIVERSAIRE**  
**DE LA MORT DU ROI LOUIS XVI**  
**MESSE DE REQUIEM**  
**POUR LE ROI**

*La schola chantera la messe de Requiem « Mors & Vita » de Charles Gounod  
ainsi que le De profundis de Michel-Richard de Lalande (1657 † 1726),  
maître de la chapelle des rois Louis XIV & Louis XV*

